



Utbildningsplan

Fakultetsnämnden för humaniora och samhällsvetenskap
Institutionen för språk och litteratur

Facköversättning i engelska, franska, spanska eller tyska,
magisterprogram, 60 högskolepoäng

Non-fiction Translation Master Programme between English/
French/German/Spanish and Swedish, 60 credits

Nivå

Avancerad nivå

Inrättande av program

Inrättad av Organisationskommittén 2009-03-26

Fastställande av utbildningsplan

Fastställd av Nämnden för grundnivå och avancerad nivå inom fakultetsnämnden för
humaniora och samhällsvetenskap 2009-09-15

Utbildningsplanen gäller från och med höstterminen 2011

Senast reviderad 2010-05-20

Förkunskaper

Grundläggande behörighet för studier på avancerad nivå samt särskild behörighet:

- 90 högskolepoäng i det valda översättningsspråket engelska, franska, spanska, tyska eller motsvarande utländsk utbildning. I huvudområdet skall finnas ett examensarbete/självständigt arbete omfattande minst 15 högskolepoäng
- Svenska B och Engelska A eller motsvarande.

Programbeskrivning

Syftet med programmet är att ge en bred teoretisk och praktisk utbildning i facköversättning som grund för internationellt arbete inom organisationer, myndigheter eller företag.

Mål

Centrala examensmål enligt Högskoleförordningen

Kunskap och förståelse

För magisterexamen skall studenten

- visa kunskap och förståelse inom huvudområdet för utbildningen, inbegripet såväl överblick över området som fördjupade kunskaper inom vissa delar av området samt insikt i aktuellt forsknings- och utvecklingsarbete, och
- visa fördjupad metodkunskap inom huvudområdet för utbildningen.

Färdighet och förmåga

För magisterexamen skall studenten

- visa förmåga att integrera kunskap och att analysera, bedöma och hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer även med begränsad information,

- visa förmåga att självständigt identifiera och formulera frågeställningar samt att planera och med adekvata metoder genomföra kvalificerade uppgifter inom givna tidsramar,
- visa förmåga att muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina slutsatser och den kunskap och de argument som ligger till grund för dessa i dialog med olika grupper, och
- visa sådan färdighet som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete eller för att arbeta i annan kvalificerad verksamhet.

Värderingsförmåga och förhållningssätt

För magisterexamen skall studenten

- visa förmåga att inom huvudområdet för utbildningen göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhällliga och etiska aspekter samt visa medvetenhet om etiska aspekter på forsknings- och utvecklingsarbete,
- visa insikt om vetenskapens möjligheter och begränsningar, dess roll i samhället och människors ansvar för hur den används, och
- visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att ta ansvar för sin kunskapsutveckling.

Programspecifika mål

Efter fullföljda studier på programmet ska studenten ha

- god förmåga att kunna redogöra för översättningsteoretisk problematik och svenska språkets grammatiska struktur och stilistiska särdrag,
- goda färdigheter i kontrastiv språkanalys samt förmåga att analysera och översätta olika textsorter med avseende på språksituation, funktion och stil,
- förmåga att på ett effektivt sätt söka och utnyttja relevanta hjälpmedel för översättningsverksamheten och att genomföra en större praktisk översättningsuppgift från engelska, franska, spanska eller tyska till svenska,
- sådan färdighet som fordras för att delta i forskningssammanhang eller för att arbeta i kvalificerad översättarverksamhet,
- förmåga att inom översättarområdet göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhällliga och etiska aspekter samt medvetenhet om etiska aspekter på forsknings- och utvecklingsarbete.

Innehåll och struktur

PROGRAMÖVERSIKT

Programmet har fyra inriktningar: engelska, franska, spanska och tyska. Första halvan av programmet består av en introduktionskurs till översättningsteori och översättningspraktik samt två kurser i svenska språket. I stor utsträckning samläses första halvan av terminen av alla studenter oavsett inriktning. Under den andra tränar studenterna översättning till och från svenska samt skriver ett självständigt arbete med översättningsinriktning.

KURSER I PROGRAMMET

Programmet är upplagt på nedanstående sätt. (För studenter som läser programmet på helfart / campus motsvarar "Första halvan" första terminen. För studenter som läser på halvfart / distans motsvarar "Första halvan" första året.)

Första halvan

Introduktion till översättning

Svensk språkstruktur, 7,5 hp, nivå G1N

Textkunskap och skrivande, 7,5 hp, nivå G1F

Introduktion i översättningsteori och översättningspraktik, 15 hp, nivå A1N

Andra halvan

Magisterkurs med översättningsinriktning engelska, franska, spanska eller tyska till svenska

Översättningsövningar från svenska till engelska, franska, spanska eller tyska, 5 hp, nivå A1F

Översättningsövningar från engelska, franska, spanska eller tyska till svenska, 10 hp, nivå A1F

Självständigt arbete, 15 hp, nivå A1E

ARBETSLIVSANKNYTNING

Under utbildningens gång får de studerande träffa yrkesverksamma översättare. De texter som studenterna får möta i översättningsövningarna är av relevans för deras framtida yrkesutövning.

UTLANDSSTUDIER

Utlandsstudier kan genomföras efter samråd med programansvarig.

PERSPEKTIV I UTBILDNINGEN

Genus- och mångfaldsfrågor diskuteras i översättningsövningarna där de finnes vara relevanta.

Under den praktiska träningen av översättning får studenterna möta texter som bland annat behandlar ämnen som hållbar utveckling. Översättning är i grunden en internationell verksamhet och därför har språkövergripande och internationella frågor en naturlig plats i utbildningen.

Kvalitetsutveckling

Programmet i sin helhet är förlagt till Institutionen för språk och litteratur. Det finns en programansvarig och kursansvariga för programmet. Programrådet består av programansvarig, representanter för de olika ämnena som ingår, studeranderepresentanter, samt minst en extern ledamot som är aktiv översättare.

Programansvarig ansvarar för kvalitetsutveckling och uppföljning inom programmet. Studeranderepresentanter ingår i programrådet, som utgör en del i det ständiga utvecklingsarbetet av programmet. Efter avslutad kurs genomförs en kursutvärdering som sammanställs och återkopplas till studenterna samt arkiveras enligt institutionens bestämmelser.

Examen

Efter avklarade studier på programmet samt då avklarade studier motsvarar de fordringar som finns angivna i Högskoleförordningens examensordning samt i den lokala examensordningen för Linnéuniversitetet kan studenten ansöka om examen. De som fullföljt programmet Facköversättning i engelska, franska, spanska eller tyska, magisterprogram, 60 hp, kan erhålla följande examen:

Filosofie magisterexamen med inriktning mot facköversättning engelska-svenska eller franska-svenska eller spanska-svenska eller tyska-svenska (Huvudområde: Engelska eller Franska eller Tyska eller spanska)

Master of Arts (60 credits) with specialization in Non-fiction Translation in English-Swedish or French-Swedish or Spanish-Swedish or German-Swedish (Main field of study: English or French or German or Spanish)

Examensbeviset är tvåspråkigt (svenska/engelska). Tillsammans med examensbeviset följer Diploma Supplement (engelska).